K. 214. Phnom Banteay Neang stela, 903 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00214

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00214.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-10 14:29 (f06392d), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 // siddhi svasti ⁜

1. Anuṣṭubh

namo stu paramārthā〈A2〉 ya
vyoma-tulyāya yo da〈A3〉 dhau
dharmma-sāmbhogi-nirmmāṇa-
〈A4〉 kāyān trailokya-muktaye //

2. Anuṣṭubh

〈A5〉 bhāti lokeśvaro mūrdhnā
〈A6〉 yo mitābhañ jinan dadhau
〈A7〉 mita-raśmi-prakāśānām
a〈A8〉 rkkendvor darśanād iva //

3. Anuṣṭubh

pra〈A9〉 jñā-pāramitākhyāyai
〈A10〉 bhagavatyai namo stu te

〈A11〉 yasyāṁ sametya sarvva-jñās
sarvva-jñatvam upeyuṣaḥ //

4. Anuṣṭubh

〈A12〉 Asti tribhūvana-vajro
yogī vinaya-viśrutaḥ
〈A13〉 dakṣiṇiyo mahānāgo
nitya-dāno pi nirmmadaḥ //

5. Anuṣṭubh

〈A14〉 yasya mātāmaho bhṛtyaś
śrīnāmā śrīndravarmmanaḥ
〈A15〉 tīrthī-nāmniṁ dadau dāsiṁ
śreyorthi jagad-iśvare //

6. Anuṣṭubh

〈A16〉 priyāyai soma-vajrākhyas
syālo lokeśvaran dadau
〈A17〉 yasya saṁsthāpya pātre smin
vahi-vyoma-navāṅkite //

7. Anuṣṭubh

〈A18〉 tena pūrvva-pratiṣṭhāpya
gotrasya jagad-īśvaram·
〈A19〉 munīndra-jananī bhūyaḥ
sthāpitāgni-viyadvilaiḥ //

8. Anuṣṭubh

〈A20〉 pūrvvavat tatra deveṣu
kṛtvā gotrasya kalpanāṁ
〈Face B〉 〈B1〉 dāsi-dāsa-hiraṇyādi
dravyaṁ so dād viśeṣataḥ //

9. Anuṣṭubh

〈B2〉 tebhyo laghu-tarās santi
pañcānantaryya-kāriṇāḥ
〈B3〉 lobhāt prasahya lumpanti
ye smākaṁ kalpanām iha //

10. Vasantatilakā

〈B4〉 kṣetrādi-kiṅkara-sunarta-katuryya-kānāṁ
kedāra-ratna-kanakābharaṇādi-dattaṁ
〈B5〉 ye yajvan-ātma-dhana-mātra-vinaśa-luvdhāḥ
lumpanti ye nirayam ugra-bhayaṁ pra〈B6〉 yānti // ⁜

〈B6〉 // 90¿2?〈3〉 śaka daśamī ket· mārggaśira vṛhaspativāra nu Ācāryya〈B7〉 tribhuvanavajra samakṣa nu kule phoṅ· pajvan· khñuṁ ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· trailo〈B8〉kyavijayāgiśvarī□ gho dharmma si Aṅgāra si khñu si sudāsa si kaṁ-vai si saṁvār·〈B9〉 si caṁlau tai paroṅ· tai kandeṅ· tai kaṁprvata tai kansom· tai paroṅ· sot·〈B10〉 tai kaṁvai◦ svok· vaudi padigaḥ qval· thmura krapi qval·□ sre dakṣināgneya〈B11〉 sthalā lvoḥ vrai dan· Āra jaṁhvat· vyara sre kvan· tarāñ· ti duñ· ta me mau pi jvan ta〈B12〉 vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrītrailokyavijayāgiśvarī□ vraḥ kamrateṅ· A〈B13〉ñ· trailokyanātha ti Ācāryya tribhūvanavajra Oy· ta teṅ· vai ta〈B14〉 phqvan· nu loñ· somavajra syaṅ ta sanme ni sthāpanā Oy ta kvan· nu qnak· khloña〈B15〉 ◦ jvan· khñuṁ tai kanso tai sthira gho chpoṅa si kantvah· si kapur· sre thpvaṅa tyak·〈B16〉 ti duñ· ta loñ· heṁ stuk· cok· ti samakṣa nu kule phoṅa jaṁhvat· vya〈B17〉r· Aṁruṁ· vrah· bhay· mvāya ti jvan ta vraḥ kamrateṅa Añ· śritrailokya〈B18〉nātha□ nau ge ta sakka kalpanā neḥ ge svey· traitriṁśanaraka yāvata ca〈B19〉ndrāditya mān· ley· // ⁜ // kalpanā ta vraḥ praśasta khñuṁ〈B20〉 mvāy· yajña mvāy· dnāl· raṅka ◎

〈A22〉 <<yo bho(gaṁ) lopayati devadravya[ṁ] te [ca. 7+]>>

Apparatus

〈A12〉 tribhūvana ◇ *Corr.* tribhuvana- *(1937–1966, vol. 2, p. 203, n. 4).* GC.

〈A13〉 ṇiyo • Corr. *-ṇīyo* (1937–1966, vol. 2, p. 203, n. 5).

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Hommage à la Vérité Suprême, semblable au ciel, qui, pour la délivrance des trois mondes, a revêtu le Corps de la Loi, le Corps de Jouissance et le Corps de Transformation.

2.

Brillant est Lokeśvara qui a mis sur sa tête le Jina Amitābha (= Lumière infinie), comme s'il avait constaté que le soleil et la lune n'ont qu'une lumière finie.

3.

Hommage à la Bienheureuse, nommée Prajñāpāramitā, en qui les Omniscients ont obtenu l'omniscience.

4.

Il y a un *yogin*, Tribhuvanavajra, célèbre par sa discipline {ou : sa douceur}, grand professeur {ou : grand éléphant}, vénérable ; bien qu'il donne sans cesse {ou : qu'il sécrète toujours la liqueur frontale}, il est sans orgueil {ou : sans sécrétion frontale}.

5.

Son grand-père maternel, nommé Śrī, serviteur de Śrī Indravarman, désireux d'obtenir la félicité, donna à Jagadīśvara une esclave nommée Tīrthī.

6.

Son beau-frère, nommé Somavajra, donna à son épouse un Lokeśvara, après qu'il l'eut placé dans ce bol, ⟨dans l'année⟩ marquée par neuf, le ciel (0) et les (3) feux.

7.

Après avoir restauré le Jagadīśvara de sa famille, il érigea ensuite une image de la Mère des Muni ⟨dans l'année marquée⟩ par les (9) ouvertures, l'éther (0), et les (3) feux.

8.

Ayant restauré ici la fondation instituée en faveur des dieux de sa famille, il ajouta encore des esclaves hommes, des esclaves femmes, de l'or, et d'autres biens.

9.

Ceux qui commettent sans relâche les cinq grands péchés sont moins criminels que ceux qui, par cupidité et en usant de violence, dérobent ici ce qui constitue notre fondation.

10.

Ceux qui, n'ayant d'autre désir que de dissiper leur propre bien, volent les champs, les ornements d'or et de pierres précieuses et tout ce que le fondateur a donné aux cultivateurs, aux danseurs et aux musiciens, vont dans l'enfer aux châtiments terribles.

⟨B6–B10⟩ 903 *śaka*, dixième jour de la lune croissante de Mārgaśira, jeudi, l'Ācārya Tribhuvanavajra, en présence de toute sa famille, donne des serfs à V. K. A. Trailokyavijayāgīśvarī (1 *gho*, 6 *si*, 6 *tai*), des plateaux, *vaudi*, crachoirs *qval*, bœufs, buffles, *qval* ;

〈B10–B12〉 une rizière au Sud et au Sud-Est du tertre, jusqu'à la forêt Dan Ār, deux *jaṁhvat*, et la rizière Kvan Tarāñ achetée à Me Mau pour être offerte à V. K. A. Śrī Trailokyavijayāgīśvarī.

〈B13–B17〉 Le V. K. A. Trailokyanātha que l'Ācārya Tribhuvanavajra avait donné à Teṅ Vai, sa sœur cadette, le Loñ Somavajra l'a également érigé pour le donner à ses enfants et aux *qnak* Khloñ, et il a offert des serfs (2 *tai*, 1 *gho*, 2 *si*) ainsi que la rizière du Sud achetée à Loñ Heṁ de Stuk Cok, en présence de toute la famille, 〈d'une superficie de〉 2 *jaṁhvat*, et d'une valeur de 20 volées, qu'il offre à V. K. A. Śrī Trailokyanātha.

〈B18–B19〉 Ceux qui détruisent cette fondation auront en partage les trente-trois enfers aussi longtemps qu'il y aura un soleil et une lune.

〈B19–B20〉 Fondation pour la sainte stèle inscrite : un esclave, un sacrifice [...] de riz blanc. Ceux qui volent les biens des dieux [...]

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 2, pp. 202–206). It is re-edited here by Chloé Chollet based on EFEO estampage n. 435.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 202–206.